

ブラジル人からのメッセージ～私たちの声を聞いて！～

特定非営利活動法人多文化共生センター大阪は、不況による雇用情勢の悪化で困窮するブラジル人への情報提供を目的としたポルトガル語による携帯サイト「Brasil Net(ブラジルネット)」を1月7日に開設しました(URL:<http://brnt.jp>)。サイト内には、各地の状況を伝えあうブラジル人からのメッセージ投稿のコーナーが設けられており、毎日彼らの声が届けられています。この冊子は、ブラジル人から投稿されたメッセージを取りまとめたものです。日本人にも、多くのブラジル人が現在置かれている状況をより深く理解してほしいと願いを込めています。

[メッセージ] 2月19日～3月31日掲載分(合計10件)

[注意事項] ・ポルトガル語については、必要に応じて原文を携帯サイト公開用に修正し、特殊文字(ç á ã õ ô など)を普通のアルファベットに置換しています。

2月24日掲載分

Parabens pelo site, e muito util para nos brasileiros.
A crise pegou muita gente desprevenida, foi muito rapido.

Desde agosto a fabrica de auto pecas que eu trabalhava cortou as horas extras, e como eu trabalho por empreiteira, eles me diziam que nessa epoca e assim mesmo mas, logo vai melhorar.

E assim foi indo, foi na verdade piorando, eu estava preocupada mas, o encarregado da fabrica antes do final do ano disse que era para a gente voltar a trabalhar no comeco do ano, e era para ter paciencia, porque sem a gente ia ficar dificil para eles caso a producao aumentasse. Em dezembro a gente trabalhou apenas 10 dias por ordem da fabrica.

Na primeira semana de trabalho apos o ano novo, meu nome estava na lista de aviso previo.
Mas, nesse aviso previo eles mandavam a gente folgar mais dias alem dos sabados e domingos, foram trabalhados apenas 13 dias.

Enfim, eles seguraram a gente ate terem certeza que nao iria aumentar a producao, para de repente nos dispensar.

O problema para mim foi que as minhas economias foram se esvaindo desde que as horas extras acabaram, tenho dois filhos em idade escolar.
Meu marido que trabalhava 18 anos na mesma firma, tambem esta cumprindo aviso previo ate fevereiro.

Pela primeira vez vou ter que recorrer ao seguro desemprego, procurei servico nas empreiteiras que empregam estrangeiros e todas somente fazem cadastro, elas nao tem lugar para por os funcionarios demitidos, fui em empreiteiras que empregam japoneses (que grande ilusao) o problema e que tenho cara de mestica e tambem tem muito japonese a procura de emprego.
Recorri entao ao Hello Work e mesmo assim nao encontro servico. Quando se tem, exige que fale japonese fluente e saiba ler e escrever kanji.

Tenho 41 anos, agora estou procurando servico e ao mesmo tempo estou estudando japonese, sei que deveria saber mais pelo tempo que estou aqui no Japao mas, quando a gente tem servico a gente sempre faz as horas extras, e nunca diz nao para o chefe quando ele pede para a gente.

Quando voltava do trabalho, eu chegava em casa e tinha os afazeres domesticos e nao investi em estudar o idioma japonese.

O custo de vida no Japao tem aumentado muito, alem dos impostos que sempre parecem aumentar.
Muitos estrangeiros pagam o Shakai Hoken e Kokumin Kenko Hoken, por muitos anos, e somente recebem como devolucao no maximo por 3 anos.

Sem falar que, muitos nao conseguem pagar o Kokumin Kenko Hoken, pois tem que pagar sozinhos, vai virando uma bola de neve, as pessoas acabam se endividando.

As vezes me pergunto por que o governo do Japao nao separa a cobranca do seguro saude e da aposentadoria, se fosse assim muitas pessoas pagariam para o seguro saude, visto que hoje os proprios japoneses nao pagam porque eles dizem que nao da para viver com o salario da aposentaria no futuro.

Brasil Net <http://brnt.jp>

特定非営利活動法人 多文化共生センター大阪
共同運営: (株)グローバルコンテンツ
情報協力: 多文化共生リソースセンター東海

〒532-0011
大阪府大阪市淀川区
西中島 4-6-19
木川ビル 5A

電話 (06)6390-8201
FAX (03) 6390-7850
E-MAIL osaka@tabunka.jp
WEB SITE <http://www.tabunka.jp/osaka/>

O imposto municipal e provincial tambem poderiam ser descontados no salario assim como o imposto de renda, e no final do ano fazer o acerto.

No final a gente sempre tem que pagar mesmo.

No comeco deste ano nem sei como vou fazer para pagar os impostos que vao chegar .

Nao somente eu mas, muitos desempregados vao acabar doentes de tanta preocupacao com essa crise.

Que Deus ajude a todos.

Peco desculpas pelo me desabafo e muito obrigada pela atencao.

このサイトは素晴らしいです。

ここは私たちブラジル人にとって、とても役に立ちます。

私が働いていた自動車部品工場では、8月から残業が削減されました。私は派遣会社を通じて働いていたのですが、派遣会社は私達に「今は残業がなくなるけどすぐに状況はよくなる」と言っていました。

しかし実際には状況が悪化してきたため私はますます心配になったのですが、年末に派遣会社の担当者から言われたのは、「もしあなた達たちがいなくなったら生産を増やす時期が来た時に会社が厳しい状況になるだろうから、年が明けても戻ってほしいし、そのために今月の残業が削減された状況を我慢して欲しい」と言うことでした。

工場のシフトに従った結果、12月に働けたのは10日間だけでした。

年明け最初の出勤の週には、わたしの名前は解雇通告者のリストにありました。

さらには、事前通告から解雇までの間、彼らは私たちに土日以外にもっと休むように命じたため、私達が働けたのは月間たったの13日間だけだったのです。

彼らは増産することはないとわかるまで私達を引き止めていましたが、結局、すぐに解雇することを決めました。

私にとって問題なのは、学校に通う年頃の子どもが二人いるのに、残業がなくなったことで私の家計が破綻したことです。同じ会社で18年間働いていた私の夫も2月までの事前解雇通告を受けました。

初めて、失業保険に頼らなければならないでしょう。

外国人向けの派遣会社で仕事を探し、皆登録だけはしていますが、派遣会社も解雇された人に紹介できる仕事がありません。一縷の望みを賭けて日本人向けの派遣会社にも行きましたが、私が外国人の顔をしている事と多くの日本人も職を探しているということが壁になります。

ハローワークにも頼りましたが、やはりどうしても仕事が見つからないのです。

もしあったとしても流暢に日本語が話せないといけないとか、漢字の読み書きを求められます。

私は41歳ですが、今、仕事を探すのと同時に、日本語の勉強もしています。

私の日本での滞在期間からすると、もっと日本語ができていなければならないということはわかっていますが、私たちが仕事をしていた時はいつも残業がありましたし、上司から残業を求められた時は「残業できません」とは言えませんでした。

仕事から戻って家に着いても、私は家事をしなければならず、日本語を勉強する時間がなかったのです。

いつも増えているように感じる税金の他にも、日本での生活費はとても増えてきました。

多くの外国人達が長年に渡って社会保険や国民健康保険を払っていますが、(帰国時の脱退一時金として戻ってきたとしても)最大3年間分を返却金として受け取るだけです。

言うまでもなく、多くの人は国民健康保険を払うことができません。なぜなら、個人で支払うからです。雪だるま式に保険料が増えて人々は借金をするようになり、支払うのをやめるのです。

時々なぜ日本政府は健康保険と年金の徴収を分けないのか疑問に思うのです。もし徴収を分ければ多くの人は健康保険を支払うでしょう。将来の年金では生活することができないからと言って今では日本人さえ年金を支払っていないと聞きます。

市民税や県民税も給料から源泉徴収されていれば、年末調整で返還されることでしょう。

結局私たちはいつも(日本人と)同じように税金を払っていかなければならないのです。

今年の始めに来る税金を払うのにどうしたらいいかわかりません。

私だけではありません。たくさんの失業者がこの危機の中で心労から病気になりそうになっています。
神の救いがありますように。
この心の叫びをお許してください。ありがとうございました。

A situacao esta cada vez pior.

Tenho filhos em escola brasileira e estou agora sem emprego, meu marido tambem esta de aviso previo, e logo vai ser mais um desempregado.

Moro em Gunma e aqui tem muitos brasileiros sem emprego tambem, os que conseguem alguma coisa, e por pouco tempo e o salario e baixo.

Nessa crise nao tem horas extras.

No inicio do ano comecam a chegar as contas de Impostos disto ou daquilo, eu estava guardando dinheiro para pagar esses impostos mas, com essa crise, precisei de usar das economias para pagar aluguel, agua, luz, gas, alimentacao, mensalidade escolar, livros.

Se ao menos as escolas brasileiras fossem reconhecidas como instituicao de ensino, e os pais conseguissem abater no imposto seria muito bom.

Pois nos calculos dos impostos, a prefeitura o governo provincial pensam que a gente tem todo o dinheiro!

Meus dois filhos estudam ha 7 anos, nos primeiros 5 anos gastei 4 milhoes e 800 mil ienes e no ano passado 691.000 ienes, sem contar as despesas com livros, uniformes e outros materiais.

Sendo um total de 5 milhoes e 491 mil ienes.

Ao pagar os impostos, todo esse dinheiro que gastei com educacao , nao tem desconto algum.

Para o governo e como se a gente mantivesse todo esse dinheiro mas, a realidade e outra.

Antes tinha muitas horas extras o que dava para manter os filhos na escola, agora sem emprego, sem horas extras...
Nao sei o que vou fazer.

Nos ultimos meses ate o aviso previo trabalhei em media 10 a 13 dias por mes, a empresa mandava a gente folgar 4 dias na semana durante o aviso.

Muitos estao na mesma situacao.

Para procurar servico, os estrangeiros tem que concorrer com os japoneses, fica mais dificil quando nao domina o idioma e nao se sabe ler e escrever kanjis.

Escrever aqui para mim e muito bom, assim consigo me desabafar.

Obrigada.

状況はどんどん悪くなっています。私には、ブラジル人学校に通っている息子達がありますが、現在無職です。私の夫も事前解雇通告を受けてすぐに失業者となるでしょう

私は群馬に住んでいますが、ここには失業したブラジル人がたくさんおり、この不況下で仕事を持っている人も短期間労働の安月給で、残業もありません。

今年の初めにあれこれと税金の支払いが迫ってきています。

私はそれら税金を納めるため貯金していましたがこの危機的状況の中、家賃、水、電気、ガス、食料、月謝や本の支払いのためにそれら貯蓄を使わなければならなくなりました。

せめてブラジル人学校が教育機関として認識され、国が税金から教育費を控除してくれれば、どれだけ良いことでしょう。

なぜなら、課税計算の際、県や政府は私たちがお金を持っていると思っています

ブラジル人からのメッセージ～私たちの声を聞いて！～

私の二人の子ども達は7年間勉強しています。本、制服、教材等の費用は除いて、最初の5年間で480万円の費用がかかり、去年は69万1千円かかりました。

合計549万1000円です。税金を支払う時、教育に使ったお金は全く所得控除等の対象などにはなりません。(税制上の配慮・優遇措置は取られません)

政府は、まるで私たちが税金を納める十分なお金を持っているかのように考えているようですが、実際は違うのです。

以前は学校で子供達を養育することができるだけのたくさんの残業がありました。今は仕事も残業もありません。わたしはどうしたらいいのかわかりません。

ここ数ヶ月、事前通告を受けてから解雇されるまで、会社が私たちに週に4日は欠勤するように命じたため、私の労働日数は月に平均10日から13日間程度でした。多くの人が同じ状況にあります。

仕事を探すために外国人は日本人と競わなければなりません。日本語を習得していなかったり漢字の読み書きができなければなおさら厳しい状況です。

わたしにとってここで思っている事を吐き出せるのはとてもありがたいです。ありがとうございました。

2月27日掲載分

Ola, tenho um relato de descaso Fui ao Hello Work de Iwata buscar informacoes a respeito do emprestimo cedido para locacao de imoveis, como nao tenho o dominio da lingua pedi ajuda a tradutora que na ocasiao estava sem fazer nada.

Ela me disse que nao poderia me auxiliar pois estava muito ocupada e que eu teria que conversar sozinho com o funcionario japonês, me senti muito discriminado com aquilo.

Meu amigo tambem buscou ajuda sobre o mesmo assunto so que no Hello Work de Hamamatsu e me disse que teve total acessoria da tradutora tanto para tirar duvidas como para dar entrada ao beneficio.

Fico muito triste com tudo isso acho que se o orgao nao quer dar o beneficio para estrangeiros porque nao colocam cartazes ou informativos ou entao digam NAO DAMOS EMPRESTIMOS A ESTRANGEIROS, pois ja estamos acostumados a ouvir isso dos japoneses e seria muito melhor do que tentar mascarar tudo isso.

こんにちは。私の経験をお伝えしたいと思います。

磐田のハローワークに家を借りるための貸付支援に関する情報を探しに行った時、日本語が得意でないために、その時そこに居た通訳の人にサポートをお願いしました。

しかし彼女は私に、今とても忙しいので手伝えない、日本人の担当者と自分で話してくださいというのです。

私はそこでひどく差別されたように感じました。

私の友人も同じく、浜松のハローワークで同じ件で情報を探しており、貸付金の申し込みや、質問などがちゃんとできるように通訳が配置されていたと言っていました。

私はこの事でとても悲しい思いをしました。磐田のハローワークはもし外国人にサービスを利用させたくないのなら、「外国人には対応していません」という張り紙か、通知を出せばいいと思います。

なぜなら、私達は既に日本人のこういう対応に慣れているし、こんな風に対応するように見せかけるよりもマシだと思うからです。

Brasil Net <http://brnt.jp>

特定非営利活動法人 多文化共生センター大阪
共同運営:(株)グローバルコンテンツ
情報協力:多文化共生リソースセンター東海

〒532-0011
大阪府大阪市淀川区
西中島4-6-19
木川ビル5A

電話 (06)6390-8201
FAX (03) 6390-7850
E-MAIL osaka@tabunka.jp
WEB SITE <http://www.tabunka.jp/osaka/>

BOM DIA!

MORO NA REGIAO DE ACHI-KEN E GOSTARIA DE SABER PORQUE TEM TANTO TRABALHO NO HELLO WORK, MAS QUANDO SE DIZ QUE E GAIKOKUJIN OU BURAJIRU JIN, RESPONDEM QUE NAO ESTAO ACEITANDO, QUE SO ACEITAM JAPONESES?

NO MOMENTO NOSSA CASA E AQUI, ESTAMOS PASSANDO DIFICULDADES A PROCURA DE TRABALHO. MEU ESPOSO TRABALHO DESDE QUE CHEGOU AQUI EM UMA SO EMPREITEIRA E SO FOI MANDADO EMBORA POR CAUSA DESTA CRISE, E AGORA ESTA TENDO DIFICULDADES DE ARRUMAR OUTRO TRABALHO.

ELE SABE FALAR JAPONES, LER KATAKANA E TEM VISTO PERMANENTE, MAS DE QUE ISTO ADIANTA, SE ELE E UM BRASILEIRO!

MEUS FILHOS CRESCERAM AQUI GOSTAM DAQUI. ANTES TINHA MENOS DISCRIMINACAO, AGORA COM A CRISE PARECE TER AUMENTADO.

SERA QUE O GOVERNO NAO PODERIA VER ISTO? QUE PARA QUEM ESTA AQUI NAO DEVERIA TER DIFERENCA, POIS OS JAPONESES NO BRASIL SAO MUITOS VALORIZADOS E RESPEITADOS.

PORQUE AQUI AGEM DESTA FORMA? AQUI NO JAPAO NAO SOMOS HUMANOS? PECO DESCULPAS SE DISSE ALGO QUE NAO DEVIA.

MAS A SITUACAO QUE VIVEMOS HOJE EM DIA ME FAZ PENSAR ASSIM.

ENTENDO QUE TEM BRASILEIROS QUE NAO FORAM HONESTOS, EM TODAS AS NACOES TEM SEUS BONS E RUIMS, NAO E VERDADE? ENTAO NAO DEVEMOS PAGAR POR AQUELES QUE FIZERAM COISAS ERRADAS.

AGRADECO E PECO QUE PROCUREM OLHAR O QUE AS FABRICAS FAZEM CONOSCO, QUE PROCUREM OLHAR POR TODOS NOS QUE NAO ABANDONAMOS O JAPAO NESTA CRISE.

TEM UNS QUE NAO SAIRAM DAQUI POR FALTA RESERVAS, MAS TEM OUTROS QUE NAO SAIRAM PORQUE ACREDITAM NA MELHORIA DA SITUACAO ECONOMICA DO JAPAO.

NOS SOMOS UMAS DESSAS PESSOAS QUE ACREDITAM NA MELHORIA. MEUS FILHOS GOSTAM DAQUI E TEM ORGULHO DO OJICHIAN SER UM JAPONES.

TEMOS OPCAO BRASIL OU JAPAO MEUS FILHOS NO MOMENTO SO PENSAM NO JAPAO.

SOU UMA MAE DESESPERADA AO VER O ESPOSO CORRER ATRAS DE TRABALHO, E SO ESCUTAR QUE NAO TEM, QUE TERIA SOMENTE PARA JAPONES. OBRIGADA.

こんにちは

私は愛知県に住んでいます。どうしてハローワークにはこんなにたくさん仕事があるのに、外国人やブラジル人という受け入れてもらえず、日本人だけ受け入れるのか知りたいのです。

でも、今私たちが住んでいるのはここ日本なのに、仕事を探すのがとても難しい状況が続いています。

わたしの夫はここに来てから1つの派遣会社を通して働いてきて、この金融危機の影響で解雇を命じられましたが、今他の仕事に転職するのは難しい状況になっています。

夫は日本語も話せるし、カタカナも読めますし、そして永住ビザも持っていますが、それは何の役にも立ちません。なぜなら彼がブラジル人だからです！

ブラジル人からのメッセージ～私たちの声を聞いて！～

私の子ども達はここで育ち、ここが気に入っています。以前は今ほど差別を感じることはありませんでしたが、今はこの状況下で差別される事が増えているように感じます。政府はこのことに気付いてくれないのでしょうか？
ブラジルにいる日本人はとても必要とされ、尊敬されているのだから、ここにいる人たちも日本人と区別されるべきではありません。

どうしてここはこんな感じなのでしょう？
ここ日本では、私達は人ではないのでしょうか？
もし言うべきではない事を言ってしまったならごめんなさい。
でも近頃の私たちの状況がそんなことを考えさせるのです。

誠実でないブラジル人がいるのはわかりますが、でもどの国にもいい人と悪い人がいるのではないのでしょうか。
間違っただけをした人のために私たちが代償を払うべきではありません。

私が望むことは、工場が私たちに対して何をしているのかを見て欲しいし、そしてこの危機的状況にあっても日本を見捨てない私たちにちゃんと目を向けてほしいのです。

経済的に出国の予約ができなくて日本を出ることができない人もいますが、日本の経済がよくなると信じているから日本を出ない人もいます。

私たちは日本がよくなると信じている一人であり、子ども達はここが好きでおじいちゃんが日本人であることに誇りをもっています。私たちはブラジルか日本かという選択肢を持っていますが、子ども達は日本だけを考えます。

日本人の求人だけしかなかったと聞かされ、夫が職探しにうまくいかないのを見ると私は母親として絶望的な気持ちになります。

ありがとう

3月6日掲載分

Ola,
Eu e minha noiva precisamos de moradia ate dia 19/03, pois estamos morando com o meu irmao mas ele vai embora para o Basil e vai entregar o apartamento pois nao e dele!!!
Ficaria muito grato se pudessem nos ajudar pois ja fomos na hello work e na prefeitura so que disseram que nao da para fazer nada pois nao tem apartamentos e que a inscrica e so em abril, mas mes que vem ja nao teremos aonde morar.....!!!
Desde ja muito obrigado...

こんにちは

私と私の婚約者は3月19日までに住むところが必要です。なぜなら私たちは私の弟と一緒に住んでいますが彼はブラジルに帰ってしまいアパートを引き払います。アパートは彼のものではないのです。

私たちを助けてくれたらとても有り難いのですが・・・なぜならハローワークにも県にも相談に行ったけど彼らはなににもできないと言いました。住むアパートは見つかりませんし、登録は4月だけです。でも来月には住むところがないのですよ。

では、また。ありがとうございました

Ola,
Me chamo Keiko, tenho 24 anos e resido em Shiga-ken.

Aqui nao se acha emprego em lugar algum, pode-se ligar pra numeros que estao em anuncios ou numeros que voce ja conhecia e a resposta e sempre a mesma, que nao tem nada no momento, mas se quiser pode preencher uma ficha para futuras vagas.

Domingo passado fui dar uma volta com meu marido no Biwako, e quando estavamos andando avistamos lonas cobrindo uma parte e ao lado barracas montadas.

E o mais triste e que sabemos que alem de japoneses e estrangeiros tem crianas ali, fiquei em choque pois vi um homem aparentando uns 25 ou 30 anos chegando ali com caixas, uma bolsa preta, arrumando as coisas nas pedras e sentando olhando pro lago.

Estava muito frio, fiquei imaginando como deve ser terrivel ser obrigado passar a noite ali.
Gostariamos de ajuda-los mas nao temos condicoes, entao gostariamos de pedir que o governo olhe por essas pessoas independente de nacionalidade.

Obrigada

こんにちは
私はケイコと言います。24歳で滋賀県に住んでいます。

ここはどこにも仕事が見つかりません。よく知られている会社や記事に載っている企業の電話番号にかけてみるのですが「今のところは何もありません。もしよろしければ空きがでたときのために申込み用紙に記入願います。」というお決まりの答えです。

先週の日曜日主人と琵琶湖のほとりへ行きました。私たちが歩いていると、ところどころに防水シートに覆われたテントが目につきました。

そしてさらに悲しかったのは日本人や外国人の他に子供がそこにいたことです。25歳から30歳くらいの男が段ボールと黒い鞆を持ってそこに着いて周りを片づけて琵琶湖を見ながら座っていました。

かなり冷え込んでいましたし、そこで夜を過ごさなければならないことがどんなに酷いことかを想像しました。私たちは彼らを助けたいのですが私たちはそんなことができる余裕はありません。私たちが望むことは、政府が国籍に関係なくそういった人達に目を向けることです

ありがとうございました

3月9日掲載分

Faz 2 anos que estou morando no estado de GIFU em ENA.

Faz um mes que entrei numa fabrica e trabalhei so duas semanas e ja pediram para descansar que nao tem servico, e faz tres semanas que estou parada.

Sinto que estou entrando em estado de depressao, estres por nao estar trabalhando!

Se eu estivesse sozinha seria facil para me virar por ai, mas como tenho uma filha para sustentar tenho que ficar firme com os pes no chao e a cabeça no lugar, porque o pai de minha filha nem se preocupa em ajudar em nada, e dificil.

Mas tenho esperanca que logo vai voltar a ser como era antes.

私は、岐阜県恵那市に住み始めてから、2年がたちます。

一ヶ月前、私はとある会社で仕事を始めました。ところが2週間ほどで会社側から、受注がなくなったので休んでくれと言われ、仕事がなくなって3週間目に入りました。

仕事がないため、ストレスが溜まり、自分がうつ病になっていくように感じます。

独り身であればどうにでもなるにせよ、今は、養わなければならない娘がいるのに、娘の父親がまったく協力してくれません。こういう状況では、私がきちんと地に足を着けて、生活を支えていけないと思っています。

金融危機以前のような日々が、再びやってくることに望みをかけています。

Ola sou de Toyota-Aichi.

Moro em apartamento koyo shokoshim jutako e nao estou conseguindo a renovacao do contrato.

Nao tenho aluguel atrazado, nunca fizemos nada de errado, sempre vivemos com dignidade, eu, meu marido e meu filho.

Quando nos mudamos pra ca foi aceito fazer o contrato com um compromisso de casamento.

Durante dois anos nunca niguem disse que teriamos que casar, a tres meses atraz pediram que se nao nos casarmos teriamos que desocupar o apartamento.

Entao, fomos pedir ajuda, fizemos todos o papeis (documentos) necessarios para dar entrada no casamento mas nao deu nada certo.

Pedi ajuda para interpetre da prefeitura de Toyota, foi pior, ela me disse que nao poderia me ajudar que nao era problema deles !

Fiquei indgnada com o que escutei pedi todos os papeis de novo no Brasil, mas o responsavel pelo predio pediu pra gente desocupar o apartamento, ja venceu o contrato.

Estou desempregada, meu marido tem trabalho mas so trabalha nove dias por mes!

Nao sei mais o que fazer, procuro ajuda mas um empurra pro outro.

Vou na prefeitura nao tem assistencia nenhuma, vou no hello work e a mesma coisa !

Nao entendo porque tem tradutor aqui, eles nao fazem nada pra ajudar, so atrapalha a vida das pessoas!

Obrigado

愛知県豊田市に住んでいます。私は、今“雇用促進”の住宅に住んでいますが、契約更新ができなくて困っています。

家賃を遅らせたことはなく、今まで何も間違ったことをしたことがないと思います。
私と内縁の夫、私の息子は、いつでも誠実に生きてきたと思っています。

婚姻届けを出すことを条件に、住宅の申し込みが受理され、豊田に越してきました。
この2年間、婚姻届について誰からも何も言われたことはありませんでした。
しかし3ヶ月前、結婚届を出さなければ住宅から出て行くように、と、突然通達されました。

私たちは、いろいろなところに相談して、婚姻届を出すために、あらゆる必要な書類を作成しましたがうまくいきませんでした。

豊田市の通訳にも相談しましたが、翻訳を担当する女性に、自分たちの問題ではないので手助けすることができないといわれてしまいました。

ブラジルから全て新たに書類を取り寄せましたが、雇用促進住宅の管理人は私達に家を出て行くように告げ、更新契約も既に切れてしまいました。

今、私は失業しています。夫は仕事に就いていますが、ひと月に9日しか働けていません！
何をしたら良いのかわかりません。助けを求めても、みんな他の人に押し付け合いをしているような状況です。

市役所に行っても、何一つ、手助けはしてくれないし、ハローワークも同じことです。
日本にいる通訳の人たちは、なぜ何一つ役に立つことを言わずに、人の邪魔ばかりしているのでしょうか。

ありがとうございます。

Hola Yo creo q en su mayoria esta gente BRAZILERA Y PERUANA solo sabe reclamar y pedir ayuda ahora.

pero cuando todo estaba bien no les interezo apreender el idioma o querer formar parte de la cultura de este pais.
Una de las clases mas baja en cualquier pais es la clase obrera a la que ellos pertenecen, pero sin embargo quieren ser tratados y vistos como grandes senhores... o en vuestros paises tratan como reyes a los obreros?

Cuantas veces he escuchado decir cosas malas. pero ahora recien q ponen cara de gaijin pobre y q necesita ayuda ne!

Si vosotros mismos no trataron de formar parte de nuestra cultura ahora que reclaman. Y si no ahorraron para irse a casa entonces ya no es problema de los japoneses.

こんにちは。

私は、ブラジル人やペルー人の大半は、今文句を言ったり支援を頼んだりしかしていないと思います。

しかし、状況が良かった時には、彼らは日本語を勉強したり日本の文化にあわせた振舞いをしようとはしなかったのです。

どの国においても、最も低い社会階層の一つが彼らが属する工場労働者層ですが、それにも関わらず、立派な紳士であるかのように見られ、扱われる事を望んでいるのです。

それともあなた達の国では工場労働者は王様のように扱われるのでしょうか？

私は何度も日本人に対するひどい言葉を耳にしてきましたが、ここ最近では「かわいそうな外国人」の顔をして、「支援が必要です」とは!

もしあなた達が私達の文化に溶け込もうとしなかったのなら、今何を主張しているのでしょうか？

そして、もし帰国するために貯金をしていなかったのなら、それは日本人の問題ではありません。

※このメールはスペイン語です。

3月16日掲載分

Estou no Japao ha 20 anos e vi muito tipo de discriminacao aqui.
Mais do ponto de vista do povo japonese comecei a entender o porque da discriminacao...

Muitos brasileiros nao aceitam se adaptarem a cultura japonesa, eles acham que o japonese e que tem que adaptar aos costumes do Brasil.

Moro em um danchi onde tem muitos brasileiros.
Muitos andam sem camisa, fazem churrascos na varanda alem de soltarem fogos de artificios tambem, andam com carros barulhentos na madrugada, vendem coisas estranhas (?) em plena luz do dia, desrespeitam os idosos, etc...

E ainda querem que sejam respeitados?
Nos nikeis somos respeitados no Brasil porque nossos antepassados souberam respeitar a cultura brasileira.
Infelizmente por causa de maus elementos somos defamados aqui, a ponto de nao conseguir nem emprestimo em nenhum lugar.

Agora com essa crise muitas pessoas que foram arrogantes para a cultura japonesa, estao tendo dificuldades para aprende-la na marra.

Desculpem se estou defendendo os japoneses e que me bateu uma revolta hoje quando estava no parque com meu filho e vi uma cena revoltante, um casal de brasileiros falando para seu proprio filho da um empurao num japoneisinho que estava esperando sua vez na balanca para tomar sua frente...

私は日本に20年住んでおり、たくさんの差別を見てきました。
そして、なぜ差別をするのかという日本人側の視点がだんだん分かってきたのです。

多くのブラジル人は日本の文化に適応しようとせず、日本人こそブラジルの習慣に適応すべきと思っています。
私はブラジル人の多く住む団地に住んでいます。
そのブラジル人の多くはシャツも着ずに歩いていますし、ベランダで花火をしたり、シュラスコをしたりしています。さらに明け方からやかましい車に乗ったり、真っ昼間から変なものを売っていたり。それに年配者を敬うこともありません...

それでもブラジル人は尊敬されたいですって？
私たち日系人はブラジルでは尊敬されています。なぜなら私たちの先祖がブラジルの文化を尊敬していたからです。残念ながら、ここでは上記のような悪い事例があるため、どこにいてもお金を借りられる場所はありません。
今この経済危機において、日本文化に対し傲慢だった多くのブラジル人が日本文化を学ぶことは困難でしょう。

日本人を擁護して申し訳ないのですが、今日、私が息子と公園にいた時に、自分達の子どもと話していたブラジル人夫婦が順番を抜かそうとしてブランコで順番待ちをしていた日本人の子どもを突き飛ばすという腹立たしい光景を目の当たりにした事もご紹介します...